Lineimar Pereira Martins
Cell: (33) 6 04 15 69 50
Fixo: (33) 9 50 23 17 04

lineimar@hotmail.com
www.linkedin.com/in/lineimar
www.lineimar.eklablog.com

TRADUTORA/REVISORA/EDITORA/TERMINOLÓGA

INGLÊS-FRANCÊS-ESPANHOL-PORTUGUÊS > PORTUGUÊS-FRANCÊS

EXPERIÊNCIA COMO TRADUTORA, PÓS-EDITORA E REVISORA

Tradutora freelance desde 2009 prestando serviços para:

Editora UNESP:

Tradução dos livros:

- *Sociologia das religiões*, de Jean-Paul Willaime (sociólogo);

- *Pão e Circo* – Sociologia histórica de um pluralismo político, de Paul Veyne (historiador);

- *O gênero nas Ciências Sociais – releituras críticas de Max Weber a Bruno Latour* (ciências sociais), obra coletiva;

- *Darwin e a evolução explicada a nossos netos*, de Pascal Picq (paleoantropólogo);

Revisão do livro:

- *Renascimento do acontecimento – um desafio para o historiador: entre Esfinge e Fênix*, de Françoise Dosse.

Editora Haryon:

Tradução do livro:

- *As mulheres de 50 anos* de Mylène Desclaux, que será publicado em breve.

Tradução dos textos abaixo publicados em obras coletivas:

- Fraudes électorales au Brésil : au-dessus du bien et du mal, César Barreira, in « Usages sociaux de l'imaginaire et de la mémoire au Brésil et en France », Presse Universitaire de Lyon, coleção CREA, 2001, páginas 31-48.

- La colonisation du Brésil : marques de douleur et de résistance, Neyara Araújo, Revista Textures n° 7 do Centre d'Etudes Méditerranéennes Ibériques et Ibéro-Américaines, Universidade Lumière, 2000, páginas 21-25.

- Mémoire et imaginaire du travail au Brésil, Neyara Araújo, in "Usages sociaux de l'imaginaire et de la mémoire au Brésil et en France", Presse Universitaire de Lyon, coleção CREA 2001, páginas 107-118.

- La textualisation de la mémoire et la (ré)invention des traditions luso-afro-brésiliennes dans l'Ubamda portugaise, Ismael Pordeus, in Usages sociaux de l'imaginaire et de la mémoire au Brésil et en France", Presse Universitaire de Lyon, coleção CREA 2001,

Babbel: tradução de aulas de português para falantes de francês com comentários explicativos inclusive sobre a cultura.

Gear Translations: terminológa – pesquisa e confecção de glossários específicos para cada cliente.

Tradução e revisão de diversos documentos, manuais técnicos, questionários, informativos, brochuras, websites e contratos para clientes diretos e agências, dentre as quais **Global Lingua Net** (desde 2012), **Terra Translations** (desde 2014), **HRBrigde 86** (desde 2016), **Spell Traduções** (desde 2020).

EXPERIÊNCIA COMO AUTORA

Colaboração com a editora Éditions Ellipses, desde 2020:

- *O que é, o que é? Apprendre le vocabulaire de base en portugais en s'amusant*, 168 páginas, 2022.

- *Olá! Le portugais du Brésil en 10 leçons*, 216 páginas, 2021.

EXPERIÊNCIA COMO PROFESSORA DE IDIOMAS

Professora de língua e civilização francesa: Busan Foreign School, em Busan, Coreia do Sul no ano letivo de 2008-2009.

Professora de português e civilização brasileira: trabalhei como freelancer para as seguintes escolas de idiomas: Infolangues, Linguarama, Institut d'Enseignement de Langues, Berlitz, em Lyon, França nos anos de 1994 a 2001.

Coordenadora pedagógica: Master Languages em São Paulo, Brasil, 2001-2004.

Leitora de civilização brasileira e língua portuguesa: Universidade Lumière em Lyon, França, 2000-2001.

DIPLOMAS

Doutorado de Sociologia e Antropologia, 2000 – Universidade Lyon 2, França e Universidade Federal do Ceará (duplo doutorado em cotutela)
Certificado de Ciências Políticas, 1993 – IEP, Aix-en-Provence, França

IDIOMAS E INFORMÁTICA

Português: língua materna; **Francês**: nível nativo; **Inglês**: fluente; **Espanhol**: conhecimento passivo. **Informática**: Word, Excel. **CAT**: SDL Trados 2019 e MemoQ. Detentora de um blogue sobre traduções e culturas.